

 **BodyMap**[®]
VACUUM SYSTEM BY ORTHODESIGN

CE



INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA · USER MANUAL

PODCIŚNIENIOWY SYSTEM POZYCJONUJĄCY BODYMAP DO STABILIZACJI
TUŁOWIA, GŁOWY ORAZ KOŃCZYN

VACUUM POSITIONING SYSTEM BODYMAP FOR TRUNK, HEAD AND
LIMBS STABILIZATION

Modele:

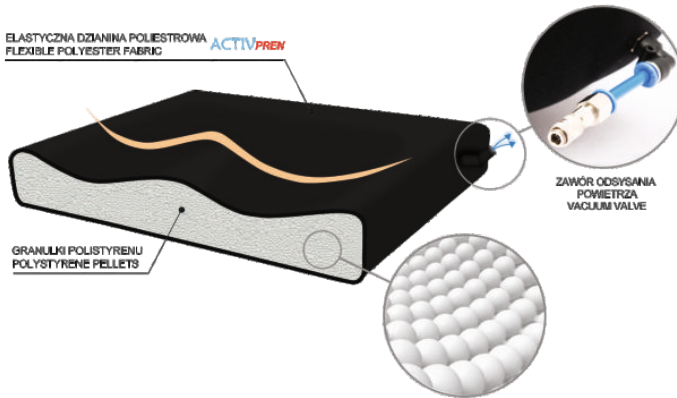
- Poduszka do siedzenia **BodyMap A**
- Poduszka do siedzenia z wycięciem **BodyMap A-**
- Poduszka do siedzenia ze stabilizacją miednicy i z klinem międzyudowym **BodyMap A+**
- Poduszka oparcia **BodyMap B**
- Poduszka oparcia z boczną stabilizacją tułowia **BodyMap B+**
- Oparcie z pelotami bocznymi i zagłówkiem **BodyMap C**
- Fotelik **BodyMap AB**
- Siedzisko ortopedyczne dla dzieci stabilizujące plecy i głowę **BodyMap AB+**
- Fotelik z pelotami bocznymi i zagłówkiem **BodyMap AC**
- Zagłówek **BodyMap D**
- Zagłówek motylkowy **BodyMap DX**
- Zagłówek prosty **BodyMap DY**
- Zagłówek trójkątny **BodyMap DZ**
- Poduszka stabilizująca odcinek szyjny **BodyMap DW**
- Stabilizator przedramienia do wózków i pionizatorów **BodyMap E**
- Pooperacyjny stabilizator kończyny dolnej **BodyMap F**
- Pooperacyjny stabilizator derotacyjny stopy **BodyMap G**
- Jednostronny stabilizator tułowia **BodyMap H**
- Stabilizator głowy **BodyMap I**
- Stabilizator kończyny górnej **BodyMap J**
- Materac stabilizujący **BodyMap K**
- Poduszka **BodyMap L**
- Poduszka stabilizująca kończyny górne **BodyMap M**
- Poduszka korygująca ustawienie stóp **BodyMap N**
- Walek stabilizujący **BodyMap O**
- Podciśnieniowa, unieruchamiająca orteza ortopedyczna **BodyMap P**
- Dziecięce siedzisko sensoryczne typu fasonka **BodyMap R**
- Dziecięce siedzisko sensoryczne typu fasonka **BodyMap R+**
- Poduszka do pływania **BodyMap S Swimmer**
- Stelaże pozycjonujące **BodyMap**
- Pokrowce termoaktywne **BodyMap Vismemo**

Models:

- Seat cushion **BodyMap A**
- U cut seat cushion **BodyMap A-**
- Sitting positioning cushion with thigh abductor wedge and lateral supports **BodyMap A+**
- Back cushion **BodyMap B**
- Backrest cushion with lateral supports **BodyMap B+**
- Back cushion with headrest and lateral support **BodyMap C**
- Positioning chair **BodyMap AB**
- Orthopedic seat for children with pelvic, trunk and head stabilization **BodyMap AB+**
- Positioning chair with headrest and lateral support **BodyMap AC**
- Headrest **BodyMap D**
- Neck cushion **BodyMap DW**
- Butterfly headrest **BodyMap DX**
- Straight headrest **BodyMap DY**
- Triangular headrest **BodyMap DZ**
- Upper limb support for wheelchairs, strollers and standing frames **BodyMap E**
- Lower limb support **BodyMap F**
- Derotation stabilizer **BodyMap G**
- Unilateral trunk stabilizer **BodyMap H**
- Head support **BodyMap I**
- Upper limb support **BodyMap J**
- Stabilizing mattress **BodyMap K**
- Backrest for car seat **BodyMap L**
- Cushion stabilizing the upper limbs **BodyMap M**
- Feet correction cushion **BodyMap N**
- Stabilizing roller **BodyMap O**
- Vacuum limb immobilizer **BodyMap P**
- Sensory bean bag floor cushion **BodyMap R**
- Sensory bean bag floor cushion **BodyMap R+**
- Bath ring **BodyMap S Swimmer**
- Frames **BodyMap**
- Vismemo thermoactive cover **BodyMap VisMemo**

WSTĘP / INTRODUCTION**PL**

System **BodyMap®** to zespół wyrobów medycznych Klasy I przeznaczonych dla osób dorosłych i dla dzieci z porażeniem mózgowym, kompensujących i łagodzących upośledzenie poprzez stabilizację chorego w pozycji siedzącej lub leżącej. Doskonale sprawdza się w opiece nad osobami niepełnosprawnymi, w profilaktyce przeciwoleżynowej oraz w przypadku występowania napięć mięśniowych.



BodyMap® to system wsparcia pacjenta wykorzystujący metodę podciśnieniową. To zespół wyrobów wypełnionych granulkami polistyrenu, idealnie odwzorowujących kształt ciała pacjenta. Stabilizacja pacjentów niepełnosprawnych przy użyciu tej metody jest znana i od wielu lat stosowana w krajach Europy Zachodniej. Z powodzeniem stosuje się ją również w trakcie transportu pacjentów w karetkach ratownictwa medycznego. Granulki polistyrenu swobodnie przemieszczają się wewnątrz wyrobu, można je łatwo przemieścić, nadając poduszce pożądany kształt. W wyniku odessania z jej wnętrza powietrza, pomiędzy sąsiadującymi granulkami zwiększa się siła tarcia, która utrwała nadany kształt poduszki.

EN

BodyMap® System refers to first class medical products which are designed for adults as well as children with cerebral palsy. All these products provide perfect stabilization during seating or lying position. What is more, it is a perfect choice for the disabled due to the fact that it prevents bed sores.

BodyMap® System uses vacuum method. This method refers to products which are filled with polystyrene granules thanks to which products can model according to patient's body shape. This method is well-known within The Western European countries and it is widely applied in stabilization process. Furthermore, it is also applied during transportation of patients in ambulances. Polystyrene granules move freely inside the device and, more to the point, it is easy to move them in order to shape cushion at your discretion. The shape of cushion doesn't change easily because of the fact that the air is sucked out of the cushion.

JAK UŻYWAĆ? / HOW TO USE?**PL****EN**

Przed przystąpieniem do formowania poduszki, należy najpierw przywrócić ją do stanu wyjściowego. W tym celu należy otworzyć zawór by wypuścić do poduszki powietrze. Czynność ta ma na celu wyrównanie ciśnienia wewnątrz wyrobu z ciśnieniem atmosferycznym na zewnątrz.

Concerning shaping the cushion, it is highly important to open valve so as to let the air in. This activity is done in order to equalize pressure inside the device with atmospheric pressure.

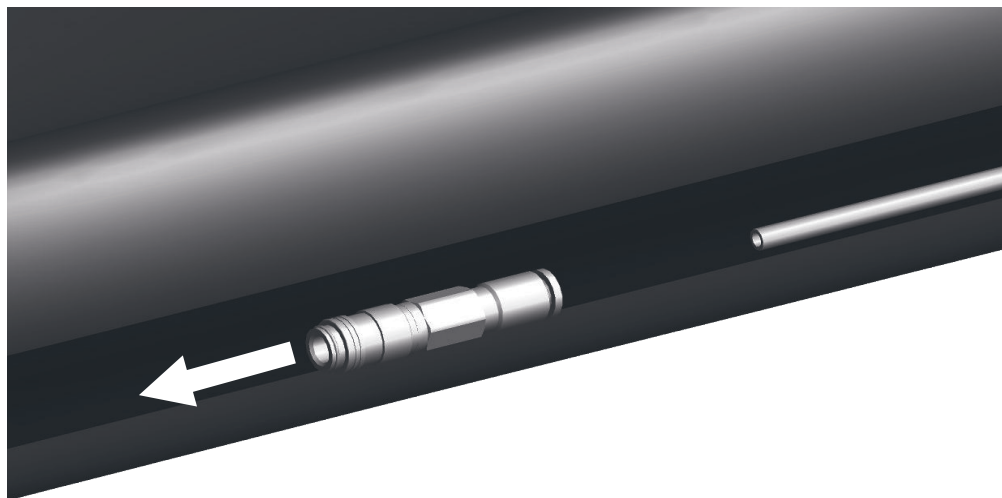


W celu otwarcia zaworu należy kciuk dłoni oprzeć na powierzchni czołowej zaworu, natomiast palcem wskazującym i środkowym nacisnąć niebieski pierścień zwalniający (1), jednocześnie zsuwając zawór z wężyka (2).

In order to open valve it is necessary to put thumb on frontal valve surface. Moreover, use your middle as well as index finger to press blue ring (1) and simultaneously slip off valve from pipe (2).

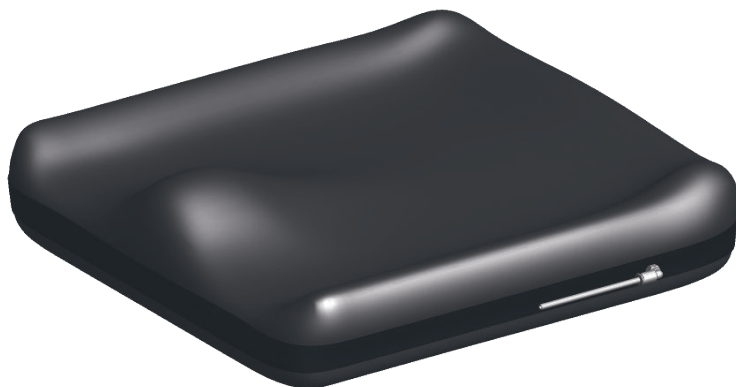
PL

EN



Ze względu na małe gabaryty zaworu, należy zwracać uwagę na to by go nie zgubić. Jest to bardzo istotne szczególnie wówczas, gdy operacji tej dokonujemy na zewnątrz pomieszczeń. Aby temu zapobiec, zawór został wyposażony w łańcuszek.

Be careful with the valve because it is small and it can be easily lost. Be cautious especially when you perform all activities outside.



Poduszkę bez zaworu należy pozostawić na zaledwie kilka minut w celu wyrównania ciśnień.

Cushion without valve should be left for few minutes only so as to equalize pressures.

PL**EN**

Następnie należy nadać poduszce pożądany kształt, na przykład siadając na niej, lub opierając się o nią, w zależności od tego z jakiego rodzaju poduszką mamy do czynienia.

Next, shape cushion at your discretion. You can shape it by sitting or leaning on it - it depends on the type of cushion.

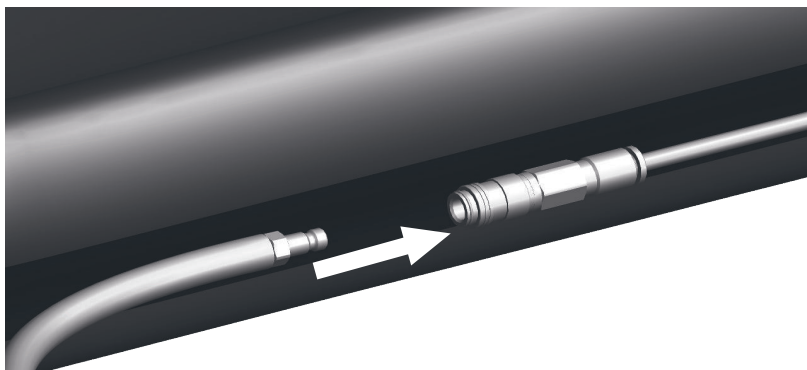


Po wstępnym uformowaniu i obciążeniu przystępujemy do odciągania powietrza z poduszki.

Once cushion is shaped it is necessary to let out the air from cushion.

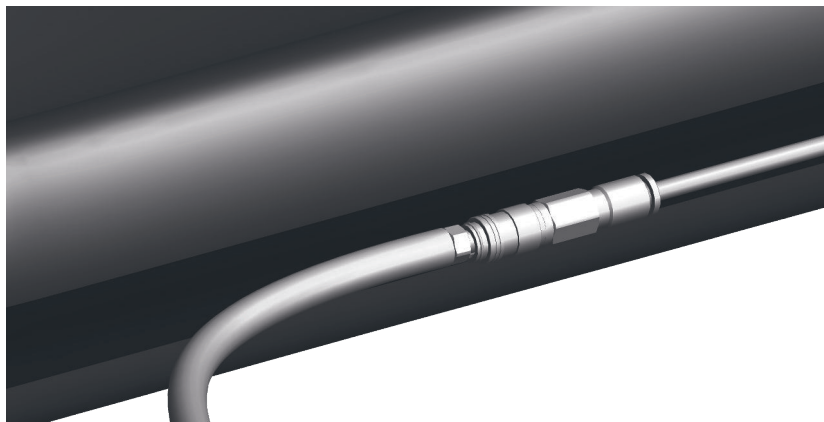
PL

EN



W przypadku zakupu wyrobu z pompką elektryczną lub pompką dwufunkcyjną elektryczną, należy połączyć ją z wyrobem, wciskając jej końcówkę samozłączną do zamontowanego na wężyku zaworu.

If product was bought with an electric vacuum pipe it is necessary to connect these devices. Insert pipe's self-closing part into valve which is mounted on pipe.



W przypadku zakupu dużogabarytowego wyrobu, klient standardowo otrzymuje dużo wydajniejszą pompkę dużą ręczną, którą łączy się z wyrobem w identyczny sposób jak pompkę małą ręczną.

Large hand pump is added in case when buyer bought outsize product. Large hand pump connects with the product in the same way as small hand vacuum pump.

W przypadku standardowych wyrobów do każdej poduszki producent w cenie dostarcza pompkę małą ręczną.

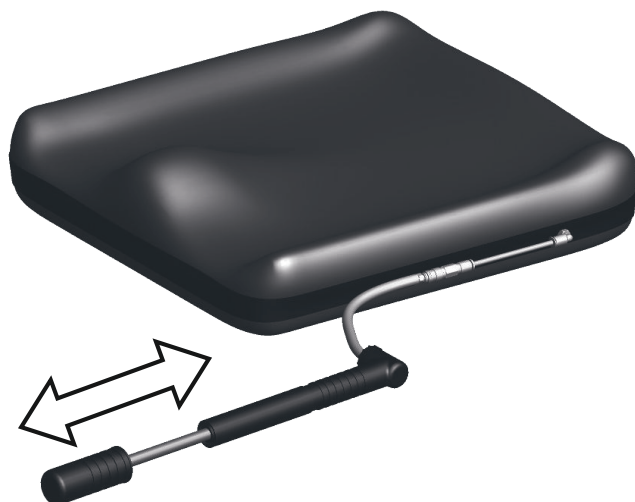
As far as standard products are concerned, manufacturer adds small hand pump to each product.

PL

Odciąganie powietrza przy jej użyciu odbywa się poprzez wykonywanie posuwisto zwrrotnych ruchów tłoka pompki, naprzemiennie odciągając i wciskając go.

EN

Move piston forward and backward so as to let out the air.



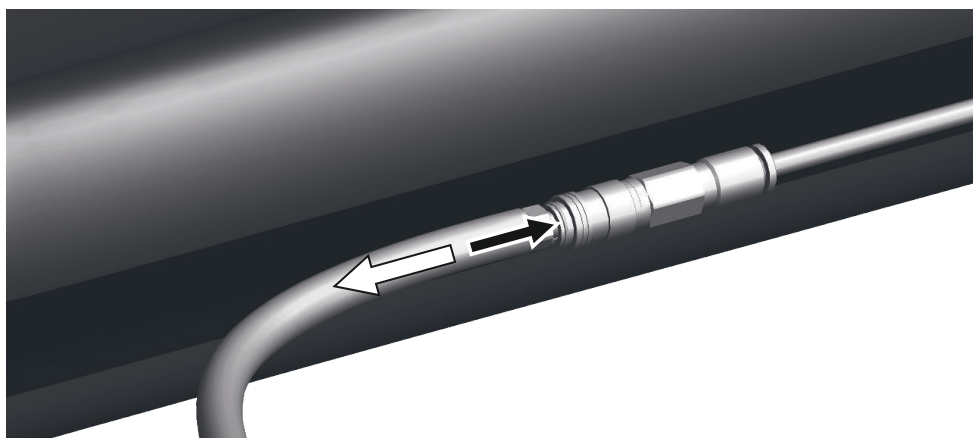
PL

EN



Powietrze należy wyciągać tak długo, aż poduszka stanie się zadowolająco twarda. W trakcie tej czynności kształt poduszki można swobodnie modelować. Im dłużej wypompowujemy powietrze z poduszki tym jest ona twardsza i stabilniejsza.

Air should be let out until it is properly hard. The shape of cushion can be easily shaped during this activity. Pump out longer so as to make cushion harder and more solid.

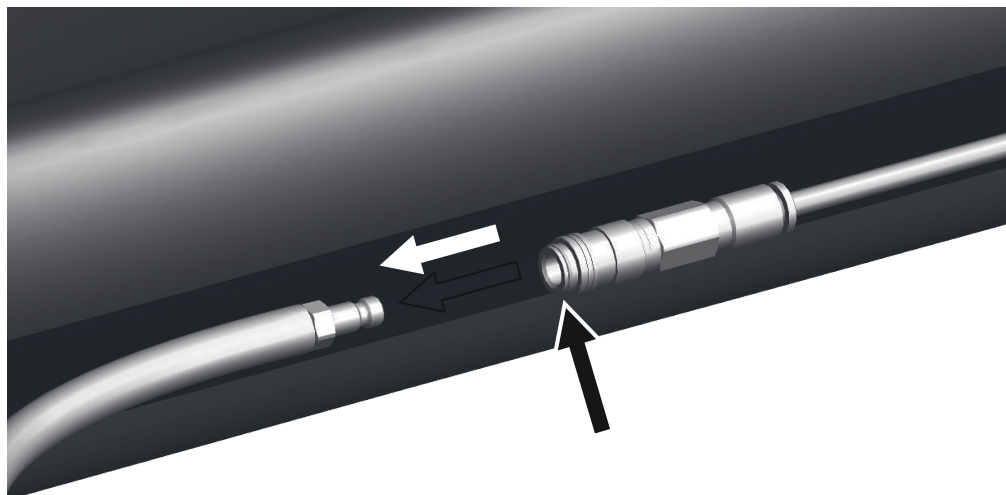


Po osiągnięciu pożądanego kształtu i twardości poduszki, należy odłączyć pompkę podciśnieniową. Zawór automatycznie zamknie dopływ powietrza do poduszki.

Once the shape as well as hardness of cushion is done, it is necessary to disconnect vacuum pump. Valve will automatically close air supply for cushion.

PL

EN



W celu odłączenia pompki od wyrobu, należy nacisnąć pierścień metalowy zaworka do tyłu i wysunąć wężyk pompki podciśnieniowej.

Press metal valve metal ring backwards in order to disconnect pump. Next, take out vacuum pump's pipe.



Poduszka bardzo długo utrzymuje nadany kształt. W przypadku odkształcenia się wyrobu, należy powtórnie podpiąć pompkę podciśnieniową i odciągnąć powietrze. Do każdego wyrobu można opcjonalnie zastosować pokrowiec **VISmemo™**, zdecydowanie poprawiający komfort użytkowania wyrobu.

Cushion keeps its shape for a long time. If the shape of product changed, it is important to connect vacuum pump again so as to pump out the air. It is possible to buy thermo-active cover which makes the product more comfortable to use.

STANDARD PUMPS / POMPKI STANDARDOWE

PL

EN

Each product is equipped with vacuum pump, depending on product size.
Do każdego wyrobu w zależności od rozmiaru dostarczamy gratis pompkę podciśnieniową.



BM_001 POMPKA MAŁA RĘCZNA

Poręczna, mała, idealna do małych i średnich poduszek.
Dostarczana w zestawie z każdą poduszką nieodpłatnie.

BM_001 SMALL HAND VACUUM PUMP

Handy, small vacuum pump. Perfect for small and medium cushions. Each cushion includes this vacuum pump free of charge.



BM_002 POMPKA DUŻA RĘCZNA

Bardzo wydajna pompka duża ręczna. Idealna do materacy i dużych poduszek.
Dostarczana w zestawie z każdym materacem.

BM_002 LARGE HAND PUMP

Very efficient manual vacuum pump. Perfect for mattresses and big cushions. Each mattress includes this vacuum pump free of charge.

ADDITIONAL PUMPS / POMPKI DODATKOWE



BM_003 POMPKA ELEKTRYCZNA

Bardzo poręczna i wydajna pompka wyposażona w zasilacz elektryczny.
Możliwość zasilania również bateriami AA (brak w zestawie).

BM_003 ELECTRIC PUMP

Handy and very efficient electric vacuum pump. Equipped with electric charger. Can work with AA battery also (not included).



BM_004 POMPKA DWUFUNKCYJNA RĘCZNA

Wydajna, poręczna wykonana z dobrych jakościowo materiałów.
Polecana do małych poduszek.

BM_004 MANUAL DUAL-FUNCTION PUMP

Efficient, handy and made of high quality components. Strongly recommended for small cushions.



BM_005 POMPKA DWUFUNKCYJNA ELEKTRYCZNA

Pompka dwufunkcyjna elektryczna pozwala na dopasowanie twardości poduszki do indywidualnych potrzeb pacjenta. Pozwala ona na precyzyjne odpompowanie lub dopompowanie powietrza, w celu uzyskania wymaganej twardości. Bardzo cicha, wydajna, wykonana z wytrzymałego aluminium. Polecana szczególnie do dużych poduszek oraz materaców.

BM_005 ELECTRIC DUAL-FUNCTION PUMP

With electric dual-function pump it is possible to adjust the hardness of the cushion to the individual needs of the patient. This pump allows precise pumping out or in the air in order to achieve the desired hardness. Noiseless, efficient and made of durable aluminium. Strongly recommended for large cushions and mattresses.

CZYSZCZENIE, KONSERWACJA I NAPRAWA / CLEANING, MAINTENANCE AND REPAIR

PL

Poduszki powinny być czyszczone regularnie z kurzu za pomocą suchej szczoteczki lub odkurzacza z ssawką z miękkim włosiem. W przypadku mocniejszych zabrudzeń wyrób należy czyścić miejscowo pod lekkim strumieniem bieżącej wody w temp. do 40 °C.

Do czyszczenia można również stosować detergent, taki np. jak: płyn do naczyń lub roztwór mydła. Po użyciu detergentu czyszczone miejsce spłukać pod bieżącą wodą i wysuszyć miękkim ręcznikiem.

Do czyszczenia nie wolno używać na bazie rozpuszczalników: toluen, aceton. Do czyszczenia nie wolno używać chloru ani jego pochodnych.

Suszyć z daleka od źródeł ciepła.

Podczas procesu czyszczenia ze szczególną ostrożnością należy podchodzić do banderol zabezpieczających miejsca łączenia elementów poduszek. Podczas czyszczenia wyrobów należy zwrócić uwagę, aby przypadkowo nie rozciąć lub nie przekłuć powłoki poduszki, do przeprowadzania tych czynności nie wolno używać ostrych narzędzi.

W przypadku uszkodzenia poduszki, możemy ją naprawić dołączonym standardowo „zestawem naprawczym”. Zestaw składa się ze specjalnego kleju neoprenowego oraz zestawu łatek, którymi możemy uszczelnić uszkodzoną poduszkę.

W przypadku większych uszkodzeń mechanicznych, poduszkę należy przesłać do producenta w celu jej naprawy.

EN

Cushions should be regularly cleaned with the aid of dry brush or vacuum cleaner equipped with attachment made of soft bristles. If stains are big, it is necessary to clean them with running water in a temperature up to 40 °C.

It is also possible to use detergent such as washing-up liquid or soap solution. Remember to rinse cleaned place off with running water and dry it with soft towel.

It is forbidden to use solvents: toluene or acetone. It is forbidden to use chlorine or its derivatives.

Dry far from direct heat.

Remember to be careful when you clean banderoles which protect places that connect cushion's elements.

It is necessary to be cautious not to cut or pierce cushion; do not use any sharp tools for cleaning.

You can repair damaged cushion using "repair kit" which is included free of charge to each product. Kit consist of special neoprene super glue and few patches which you can use to seal the damage surface of the cushion.

Cushion should be sent to manufacturer in case of mechanical damages.

PL

UWAGA! Aby uniknąć opadania granulatu w poduszkach z oparciem (B, C, AB, AC, etc.) podczas formowania kształtu, należy postępować następująco:

- położyć poduszkę na płaskiej powierzchni
- rozprowadzić równomiernie granulatu w środku poduszki na całej jej powierzchni
- odciągnąć wstępnie powietrze tak, aby poduszka nadal była miękka i możliwa do formowania
- umieścić poduszkę w miejscu jej przeznaczenia
- rozpocząć finalne modelowanie siadając na niej lub modelując ją ręcznie

EN

ATTENTION: To avoid falling down the granules during molding the cushions with backrest (B, C, AB, AC, etc.) please follow the steps below:

- Place the cushion on flat surface
- Spread the granules inside the cushion evenly
- vacuum the cushion a little bit so it can still be floppy and moldable
- put the cushion on its place
- start the final molding seating on it or mold it manually

TEST SZCZELNOŚCI / THE AIR LEAKAGE TEST**PL**

Poduszka po odciągnięciu powietrza powinna zachować nadany wcześniej kształt przez co najmniej 48 h*. W przeciwnym wypadku należy sprawdzić poduszkę, samodzielnie wykonując **TEST SZCZELNOŚCI**:

KROK 1. Czy poduszka nie ma widocznych uszkodzeń mechanicznych, rozdarć, przetarć, oraz czy materiał nie uległ rozklejeniu? Jeżeli na poduszce znajduje się rozdarcie niewielkich rozmiarów, można spróbować naprawić ją samodzielnie za pomocą dołączonego „ZESTAWU NAPRAWCZEGO” (należy stosować się do zaleceń opisanych w instrukcji zestawu). Jeżeli uszkodzenie jest duże, poduszkę należy odesłać do wytwórcy w celu naprawy (należy pamiętać, że mechaniczne uszkodzenia poduszki, otarcia, przetarcia nie podlegają reklamacji).

KROK 2. Należy wykonać konserwację wężyka, służącego do odciągania powietrza, poprzez kolejno:

- wyjęcie niebieskiego wężyka z poduszki i usunięcie zaworu,
- odcięcie końcówki wężyka po obu stronach, na odległość około 10 mm,
- ponowne zamontowanie wężyka na poduszce, włożenie na niego zaworu.

Po wykonaniu **KROKU 2** należy ponownie sprawdzić szczelność poduszki poprzez odciągnięcie z niej powietrza i nadanie kształtu. Jeżeli stwierdzimy, że poduszka nadal jest nieszczelna, należy przejść do **KROKU 3**.

EN

After pumping the air out, the cushion should keep its shape for at least 48 hours *. In case it loses its shape sooner, check the cushion yourself by carrying out **THE AIR LEAKAGE TEST**:

STEP 1. Check if the cushion has no visible mechanical damage, tearing or signs of wear and if the connective elements have not been damaged. If the cushion has a small tearing, you can try to fix it yourself using the “REPAIR KIT”, which is added to the cushion (follow the instructions included). If the damage is significant, contact the manufacturer to have the cushion repaired (warranty does not cover mechanical damage or tearing of the cushion).

STEP 2. Carry out the maintenance of the tube, which is used for pumping the air out:

- take the blue tube out of the cushion by pressing the blue clenching elements and remove the valve,
- cut off about 10 mm of the tube on both sides,
- insert the tube back into the cushion and put the valve on it.

After **STEP 2**, check again if the cushion is airtight by shaping the cushion and pumping the air out of it. If the cushion still does not keep the shape, proceed to **STEP 3**.

TEST SZCZELNOŚCI / THE AIR LEAKAGE TEST**PL**

KROK 3. Czy poduszka wyposażona jest w zawór serwisowy? Jeżeli tak, należy sprawdzić jego szczelność poprzez kolejno:

- odkręcenie korka zaworu,
- sprawdzenie, czy powierzchnie styku z uszczelką lub sama uszczelka nie są uszkodzone,
- oczyszczenie i przemycie uszczelki mydłem lub płynem do mycia naczyń, zakręcenie korka zaworu, zwracając szczególną uwagę na to, by granulat nie dostał się pod uszczelkę.

Wszystkie powyższe czynności należy wykonywać z dużą ostrożnością, ponieważ gwałtowne ruchy mogą skutkować wysypaniem się granulatu. Nie wolno naciskać poduszki w czasie, gdy korek zaworu jest odkręcony!

Po wykonaniu KROKU 3 należy ponownie sprawdzić szczelność poduszki poprzez odcignięcie z niej powietrza i nadanie kształtu. Jeżeli stwierdzimy, że poduszka nadal jest nieszczelna, należy odesłać ją do wytwórcy w celu naprawy.

**Na zachowanie kształtu przez poduszkę BodyMap® ma wpływ wiele czynników, tj. rodzaj poduszki, jej wielkość, częstość użytkowania, temperatura otoczenia i waga pacjenta. Poduszka powinna zachować swój kształt od kilku dni do kilku tygodni. Jeżeli poduszka nie jest używana i w okresie 48h traci nadany wcześniej kształt, może oznaczać to, że jest uszkodzona i należy zgłosić się do wytwórcy w celu jej naprawy bądź wymiany, po wcześniejszym wykonaniu „Testu szczelności”, który jest opisany na niniejszej stronie.*

EN

STEP 3. If the cushion is equipped with the service valve, check if the valve is airtight:

- open the valve cap with the use of a special key,
- check if the surface around the valve or the seal are not damaged,
- clean and wash the seal with soap or dishwashing liquid; put on and close the valve cap, paying particular attention that the granules do not get under the seal.

All of the abovementioned steps should be done carefully because the sudden or rapid movements may result in the granules pouring out of the cushion. Do not press the cushion when the valve cap is removed.

After STEP 3, check again if the cushion is airtight by shaping the cushion and pumping the air out of it. If the cushion still does not keep the shape, send the cushion back to the manufacturer to have it repaired.

**There are a lot of factors which affect the shape of the BodyMap® cushion, such as the kind of the cushion, its size, frequency of use, ambient temperature and the weight of the patient. The cushion should keep its shape from several days to several weeks. If the cushion is not used and does not keep its shape in the period of 48 hours, it might mean that it is damaged. To check that, carry out the air leakage test which is described above. If the test confirms that the cushion is damaged, inform the manufacturer about that fact in order to have the cushion repaired or replaced.*

ZAWÓR SERWISOWY / MAINTENANCE VALVE**PL**

Zawór serwisowy **BodyMap®** to innowacyjne i proste rozwiązanie wykorzystane w systemie **BodyMap®**. Umożliwia on samodzielne sterowanie ilością granulatu w poduszkach, aby móc ją dopasować do indywidualnych potrzeb użytkownika.

Zawór jest umieszczony z tyłu poduszki, dzięki czemu nie rzuca się w oczy i nie przeszkadza w użytkowaniu wyrobu. Jego obsługa jest bardzo prosta - polega na odkręceniu korka serwisowego i dosypaniu lub odsypaniu żądanej ilości granulatu. Dodatkowy zapas granulatu jest umieszczony w szczelnych woreczkach, które dostępne są w dwóch różnych rozmiarach. Przy wyborze wielkości woreczka z granulem należy sugerować się wielkością posiadanej poduszki **BodyMap®**.

EN

BodyMap® valve is an innovative as well as easy solution used in **BodyMap®** system. It makes it possible to control the amount of granules in BodyMap cushions. It is highly advantageous because then it is possible to adjust cushion according to your needs.

Valve is situated at the back of cushion thanks to which it is not very visible and, moreover, it is not an obstacle while using the product. What is more, it is really easy to use it – you just need to unscrew cork and either pour in or take out specific amount of granules. Additional amount of granules is packed in airtight bags that are available in two sizes. Remember that the size of bag depends on the size of **BodyMap®** cushion.



PL

Aby uzupełnić/odsypać granulę z poduszki należy:

1. Odciągnąć powietrze z poduszki za pomocą pompki.



2. **Ostrożnie** odkręcić korek zaworu.

Uwaga! Przy odkręconym zaworze nie wolno wykonywać gwałtownych ruchów poduszką ani jej uciskać, gdyż może to skutkować wysypaniem się granulatu. Pomocny przy otwieraniu zaworu może okazać się kluczyk, dołączany do woreczka z granulatem.

**EN**

Please follow these steps in order to pour in/take out granules:

1. Vacuum the cushion using the vacuum pump.

2. Unscrew carefully valve's cork.

CAUTION! When valve is unscrewed it is forbidden to move pillow violently or press it because then granules may spill out. There is a key added to the bag which facilitates opening and closing the service valve in order to add or decrease the amount of the granules

PL

3. Ostrożnie wyjąć korek zabezpieczający lejek woreczka z granulatem tak, by nie wysypać jego zawartości.

3. Take out cork which secures funnel from bag with granules. Be careful so as not to spill out its contents.



4. Szczelnie włożyć lejek woreczka do otworu w poduszce na głębokość ok. 1 cm i delikatnie, pociągając worek do góry, przesywać granulatem do uzyskania jego żądanej ilości w poduszce. W celu odsypywania granulatu z poduszki do worka należy, po włożeniu lejka w otwór poduszki, obrócić ją zaworem w dół i ostrożnymi ruchami odsypać odpowiednią ilość granulatu.

4. Insert tightly bag's funnel into hole from cushion at a depth of 1cm. Pull bag upwards, pour granules in as much as it is needed. If you want to take out some granules from cushion, it is necessary to insert funnel into hole from cushion and then turn cushion in a way that valve is placed down. Next, take out granules as much as it is needed.

EN

PL

EN



5. Dokładnie zakręcić korek zaworu.

5. Screw valve's cork.



Przy zakręcaniu korka serwisowego należy zachować szczególną ostrożność, aby granulat nie dostał się pod uszczelkę! Nie stosowanie się do tego zalecenia może powodować

**UWAGA!**

Przed rozpoczęciem użytkowania poduszki **BodyMap®** należy każdorazowo upewnić się, że miejsce jej stosowania (np. łóżko, materac, siedzisko) jest wolne od ostrych krawędzi, metalowych części, sprężyn oraz innych elementów mogących uszkodzić poduszkę.

Za uszkodzenia mechaniczne poduszki producent nie ponosi odpowiedzialności!

UWAGA!

W celu zminimalizowania ryzyka powstania odleżyn zalecamy stosowanie pokrowca bawełnianego z każdą poduszką **BodyMap®**, jeśli nieprzerwany okres jej użytkowania jest dłuższy niż 2h dziennie. Dla osób użytkujących nieprzerwanie poduszkę **BodyMap®** przez czas dłuższy niż 8 godzin zaleca się stosowanie pokrowca termoaktywnego **VISmemo™**. W przypadku osób podatnych na powstawanie odleżyn, które użytkują poduszkę **BodyMap®** nieprzerwanie dłużej niż 8 godzin, bezwzględnie zaleca się stosowanie pokrowca bawełnianego wraz z podkładką napowietrzająco-masującą!

Pod żadnym pozorem nigdy nie wolno zginać wyrobu BodyMap® w momencie gdy jest z niego odciągnięte powietrze i gdy założony jest zawór ciśnieniowy.

ATTENTION!

Before using the **BodyMap®** products, always make sure that the place of use (e.g. bed, mattress, seat) is free from sharp edges, metal parts, springs and other elements which may damage the product.

The manufacturer is not liable for the mechanical damage of the product!

ATTENTION!

In order to minimize the risk of bedsores, we recommend using a cotton cover along with each **BodyMap®** cushion if the permanent duration of use is longer than 2 hours. For people using **BodyMap®** cushions permanently for more than 8 hours it is recommended to use it along with thermo-elastic **VISmemo™** cover. Caution should be taken in subjects to people with known bedsores - prone. In such a case it is strictly recommended to you use **BodyMap®** cushion with aeration-massaging pad for people who use **BodyMap** cushions non-stop longer than 8 hours!

Under any circumstances BodyMap® product cannot be fold, when the air is pump out and the vacuum valve is assembled.



PL

EN

**UWAGA!**

Z czasem objętość wypełnienia (granulat) poduszek **Body Map®** ulega zmniejszeniu. Jest to jego naturalna cecha. Granulat polistyrenowy pod wpływem nacisku zostaje systematycznie zgniatany. Jeśli zaistnieje taka sytuacja zalecamy wymienić lub uzupełnić granulat w poduszce. Można zrobić to w łatwy sposób poprzez zawór serwisowy, w który wyposażamy większość poduszek **Body Map®**. W szczególności wszystkie poduszki, siedziska, materace, fasonki, etc.

W poduszkach nie wyposażonych w zawór serwisowy nie ma możliwości uzupełnienia granulatu. Sugerujemy więc rozważyć opcję dodania takiego zaworu już na etapie składania zamówienia. Zmniejszenie objętości granulatu jest jego naturalną cechą i nie podlega reklamacji.

Szczegółowe informacje, które poduszki wyposażone są w zawór serwisowy znaleźć można w katalogu oraz na stronie internetowej www.bodymapsystem.com

UWAGA!

W pierwszej kolejności poduszkę **BodyMap®** należy zamocować np. do fotela, krzesła, wózka.

ATTENTION!

Over time, the polystyrene granules, which fill the **BodyMap®** cushions, may give signs of flattening. As a result, the volume of the cushions will decrease, which is their natural feature. If this situation arises, we recommend replacing or refilling the granules in the cushion. It can be easily done with a use of a service valve which most **BodyMap®** cushions are equipped with. In particular, all seats, mattresses and beans.

In the cushions not equipped with a service valve it is not possible to refill the granules. We recommend you to consider the option of adding such a valve while ordering. The decreasing volume of the cushions is their natural feature and it shall not give rise to a complaint.

Detailed information about the **BodyMap®** cushions equipped with a service valve can be found in the catalogue and on the website www.bodymapsystem.com

ATTENTION!

First, place the **BodyMap®** cushion on the chair, stroller etc.



**UWAGA!**

Pod żadnym pozorem nie wolno obciążać i naciskać wyrobu **BodyMap®** w momencie, gdy jest do niego wpuszczone powietrze i gdy założony jest zawór ciśnieniowy. Może to skutkować uszkodzeniem i rozszczelnieniem poduszki. Aby formować poduszkę należy rozprowadzić równomiernie granulację i wstępnie odciągnąć powietrze tak, aby poduszka była nadal miękka i możliwa do kształtowania!

UWAGA!

Funkcja samoszczepna poduszki **BodyMap®** służy do pozycjonowania poduszki na wyrobie lub mocowania na niej elementów nośnych!

UWAGA!

Na zachowanie kształtu przez poduszkę **BodyMap®** ma wpływ wiele czynników, tj. rodzaj poduszki, jej wielkość, częstota użytkowania, temperatura otoczenia, i waga pacjenta. Poduszka powinna zachować swój kształt od kilku dni do kilku tygodni. Jeżeli poduszka nie jest używana i w okresie 48 h traci nadany wcześniej kształt, może oznaczać to, że jest uszkodzona i należy zgłosić się do wytwórcy w celu jej naprawy bądź wymiany.

ATTENTION!

It is not allowed to press and load the **BodyMap®** device in case the air is inside and the vacuum valve is assembled. In order to shape the cushion, there is necessary to spread the granulate evenly and to pump the air out slightly. By maintaining the cushion soft, you can shape the device according to your needs.

ATTENTION!

The Velcro surface of **BodyMap®** cushions is used for positioning of cushions on the product or fix the supporting elements on it.

ATTENTION!

There are a lot of factors which affect the shape of the **BodyMap®** cushion, such as the kind of the cushion, its size, frequency of use, ambient temperature and the weight of the patient. The cushion should keep its shape from several days to several weeks. If the cushion is not used and does not keep its shape in the period of 48 hours, it might mean that it is damaged and the manufacturer should be informed about that fact in order to repair or replace the faulty cushion.



**WYTWÓRCA
MANUFACTURER**



 **REH4MAT**

36-060 Głogów Małopolski, ul. Piaski 47, POLAND

Adres korespondencyjny/Mailing address:
ul. Truskawkowa 17, Widna Góra, 37-500 Jarosław,
POLAND

tel. +48 (016) 621 42 20

tel. +48 (016) 621 41 35, fax.: +48 (016) 621 42 13

E-mail address/Adres mailowy:

biuro@reh4mat.com

www.reh4mat.com; www.probraces.com

DYSTRYBUTOR / DISTRIBUTOR

 **BodyMap**[®]
VACUUM SYSTEM BY ORTHODESIGN

28/U/7

Aktualizacja: 10.03.2020